

version française

VÉRIFICATEUR ORTHOGRAPHIQUE POUR LE BAMBARA PRÉSENTATION & MODE D'EMPLOI

Ce vérificateur fonctionne pour les traitements de texte libres et gratuits Libre Office , Open Office (à présent chez Apache), Néo Office (seulement sur Mac). Il fonctionne également avec le navigateur Firefox¹, et la messagerie Thunderbird. Et ce que l'on soit sur PC Windows, Linux, ou Apple/Mac. En réalité il peut fonctionner aussi avec tous les logiciels qui utilisent Hunspell pour la vérification orthographique : par exemple Chrome ou InDesign (Adobe)².

Que fait un vérificateur orthographique ?

Il compare le mot tapé au clavier avec un dictionnaire, et seulement ça.

- 1) Il ne faut pas tout attendre : le dictionnaire est très complet mais certains mots peuvent manquer ! Si vous noter une absence, pour un mot bambara authentique, nous contacter³ !
- 2) Il ne connaît aucune règle de grammaire !
- 3) Il ne connaît rien du contexte de ce que vous écrivez et vous dira jamais si deux mots doivent être collés ou au contraire séparés :
 - il ne vous dira rien si vous tapez « i ko » au lieu de « iko » ou « tumamina » au lieu de « tuma min na » ;
 - il vous indiquera en erreur « sufɛ », et si vous avez la patience de faire un clic droit sur cette erreur, vous aurez la bonne orthographe « su fɛ » ... dans une liste de propositions, parmi d'autres !

Donc aucune magie là-dedans, mais, malgré les nombreuses imperfections, ceux qui écrivent beaucoup reconnaissent que c'est une grand aide !

A P P E L

Ce vérificateur orthographique peut et doit être amélioré régulièrement. Ceci ne peut se faire sans votre aide ! aussi n'hésitez pas à nous signaler toute erreur ou tout dysfonctionnement ! Vous utilisez un autre traitement de texte ou un autre logiciel et vous souhaiteriez bénéficier de ce même correcteur ? N'hésitez pas à nous le demander, nous ferons... de notre mieux. Encore mieux si vous pouvez nous indiquer à quelle porte frapper pour ajouter le vérificateur (par exemple pour Word, nous cherchons toujours!).

email : jjmeric@free.fr

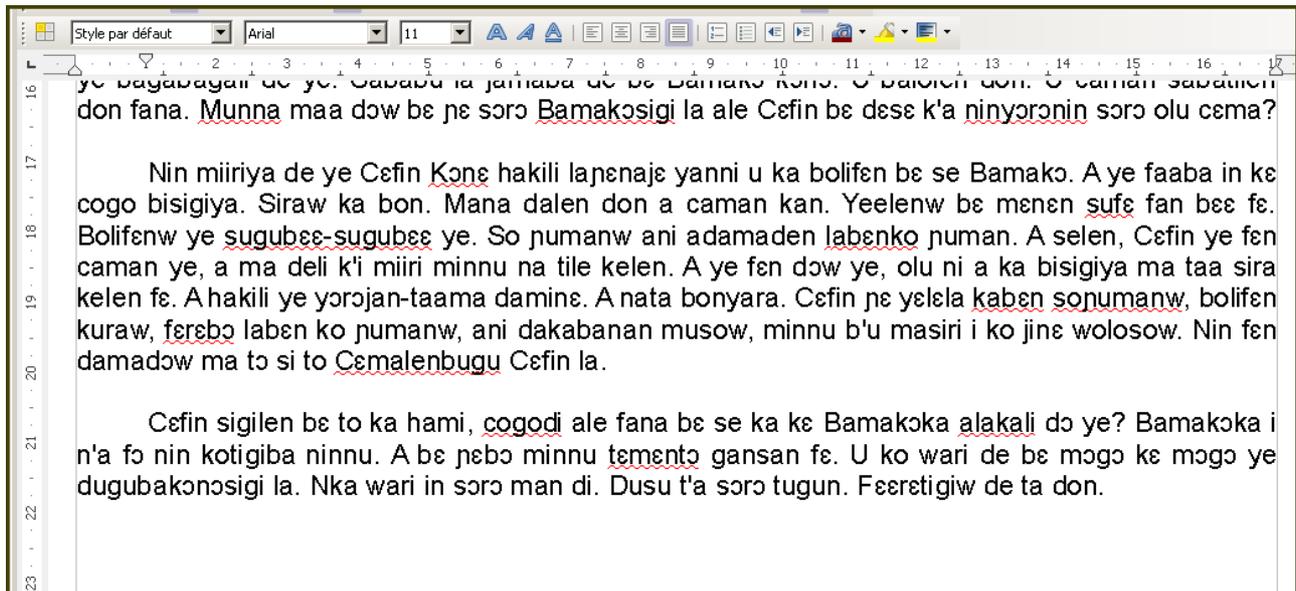
1 par exemple si vous utilisez un webmail comme gmail ou yahoo webmail.

2 liste complète sur Wikipedia : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Hunspell>

3 Valentin Vydrine <vydrine@gmail.com>

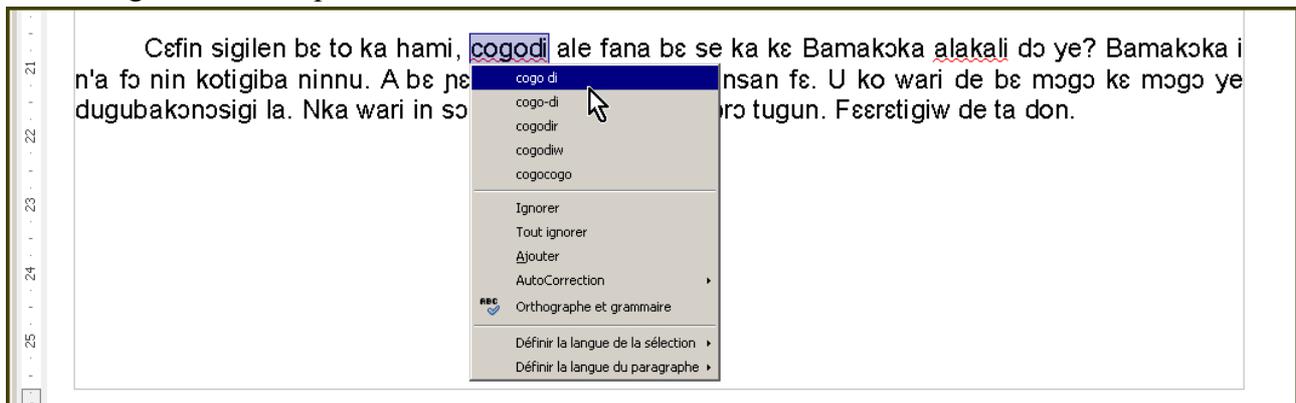
À quoi cela ressemble-t-il ?

Voici un extrait de roman :



On voit que certains mots sont soulignés en rouge. Pas de panique, vous seul voyez ça et ce soulignement en rouge ne s'imprimera pas ! Vous n'êtes pas non plus obligé de corriger si vous tenez à cette formulation ou si le vérificateur se trompe...

Comment corriger ? Si vous connaissez la réponse, faites le directement, par exemple, un espace entre *Mun* et *na*, au milieu de *Munna*. Si vous avez une doute, faites un « clic-droit » sur le mot souligné. Par exemple :



Pour le mot *cogodi*, le vérificateur propose 5 orthographes, et en premier la bonne solution (ce qui n'est pas toujours le cas !). Il suffit alors de cliquer sur celle qui vous plaît.

S'il s'agit d'un mot spécial, par exemple un mot technique de médecine absent du dictionnaire (qui en contient pourtant beaucoup!), vous pouvez choisir « Ajouter » : il s'ajoutera alors à votre dictionnaire personnel sur votre ordinateur (pas le dictionnaire bambara) et vous ne serez plus ennuyé : le mot ne sera plus souligné en rouge.

Le dictionnaire des synonymes

Depuis la version 1.4 du vérificateur (Février 2014), un dictionnaire des synonymes est inclus.

Cela permet - pour les mots valides (non soulignés en rouge) - de choisir un mot ayant le même sens. Attention : tous les mots n'ont pas de synonymes, en l'état actuel du dictionnaire Bamadaba, un ou des synonymes sont indiqués pour environ 1 mot sur 5. Ce « thésaurus » peut indiquer beaucoup plus que les synonymes, aussi en avons-nous profité pour y inclure les « variantes », c'est à dire d'autres façons d'écrire le même mot (il s'agit en général de variantes régionales) ; ces variantes sont toujours présentées en regard de la forme préférée dans le dictionnaire, normalement celle qui est la plus fréquemment utilisée en bambara. Ce sont près de 7000 synonymes et variantes qui sont indiqués.

Comment l'utiliser ?

- méthode rapide : clic-droit sur le mot : un menu s'affiche alors, un clic sur « synonymes » permet de lister les synonymes et variantes pour ce mot.

- méthode détaillée : clic-droit sur le mot : dans le menu, choisir « Dictionnaire des synonymes ». Une fenêtre s'ouvre alors et beaucoup plus d'information sont affichées, permettant de choisir à bon escient :

- la nature⁴ du mot : nom, verbe, adjectif,... (ces indications sont données en bambara⁵)
- l'orthographe complète du mot, avec les tons (et pour les variantes, la forme préférée)
- le sens du mot (en français pour l'instant)
- un à deux exemples d'utilisation (en bambara)
- enfin, la liste des synonymes ou des variantes que l'on peut choisir d'un clic.

4 c'est à dire sa « partie du discours » (« *Part of speech* »)

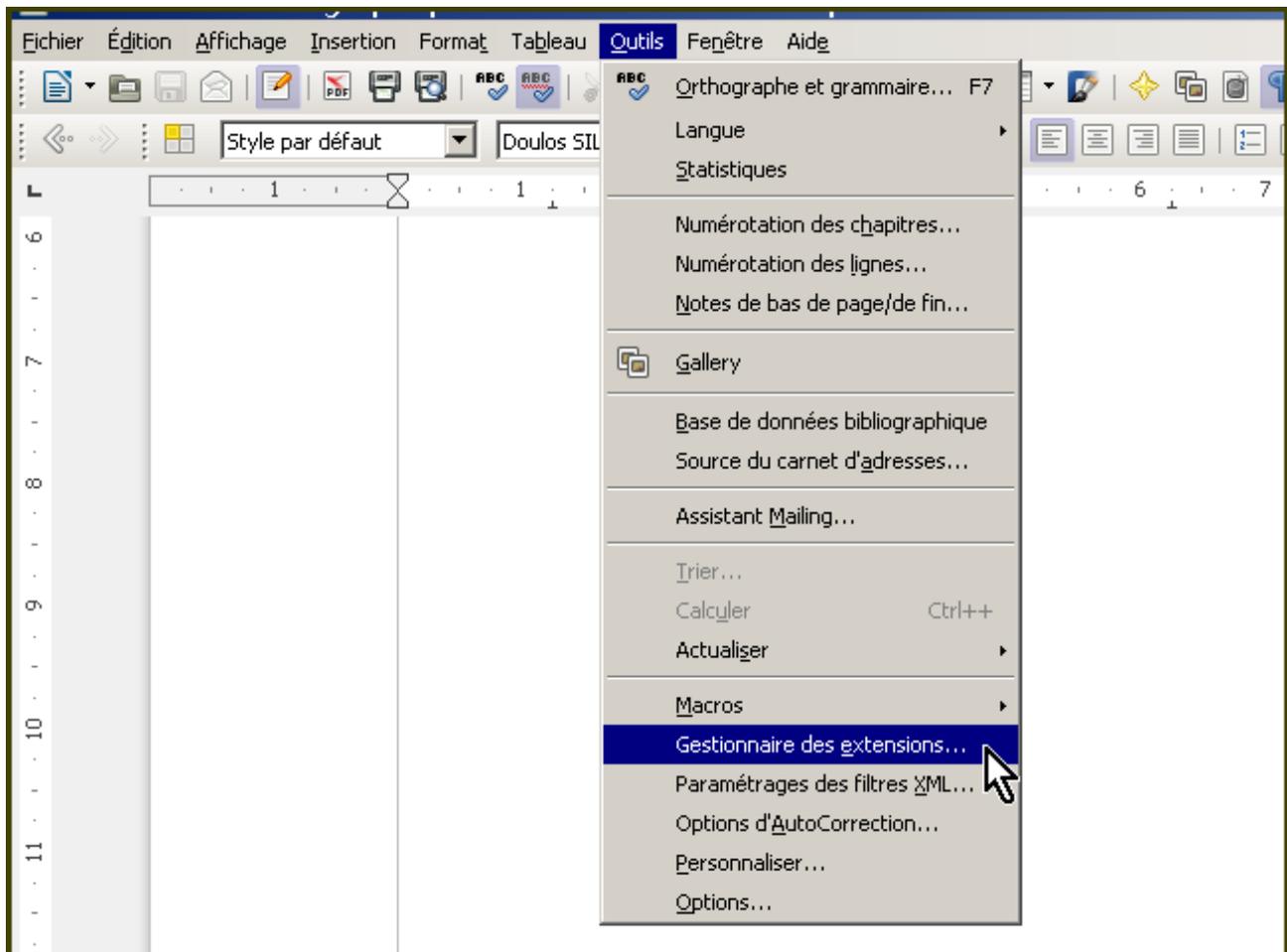
5 selon les définitions données dans l'ouvrage destiné aux enseignants « *Bamanankan maben* »

Envie d'essayer ?

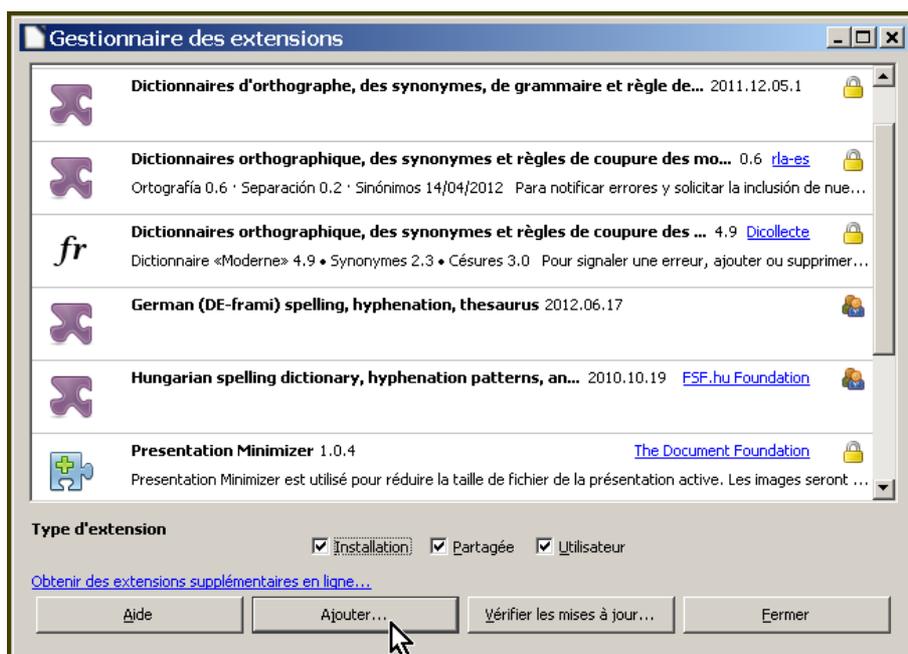
Comment l'installer ?

Le vérificateur est fourni sous la forme d'un fichier oxt, par exemple : dic-bm-014.oxl

Il faut aller dans le menu Outils / Gestionnaire des extensions

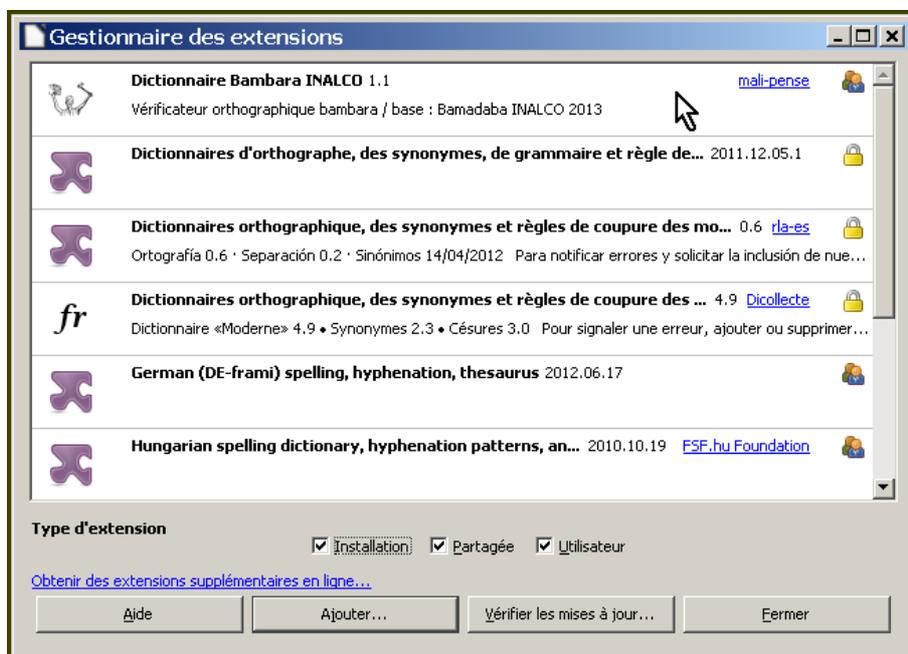


Une fenêtre s'ouvre alors :



cliquez sur « **Ajouter** » et on vous demandera de choisir le fichier .oxt

À la fin de la manœuvre, l'écran ressemble à ça :



Maintenant, cliquez sur le bouton **Fermer** en bas à droite,
puis,

IMPORTANT : fermez Libre Office !

Le vérificateur ne sera prêt qu'au prochain démarrage !!!

Au prochain démarrage de Libre Office, tapez un texte en *bamanakan*.

Faites exprès des fautes grossières.

Étape 1 : il faut indiquer que le texte tapé n'est plus dans la langue habituellement choisie dans ce traitement de texte (par exemple le français), mais **en bambara**.

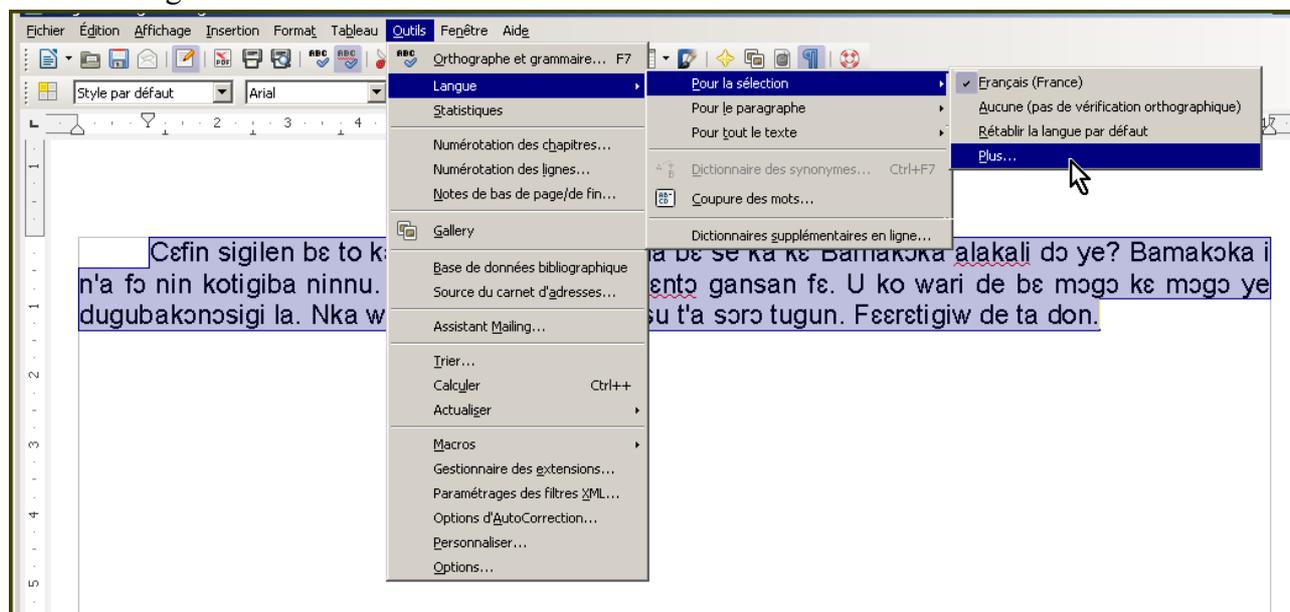
La première fois cela peut être délicat car le menu « normal » : Outils / Langue / ... ne sait pas encore que le bambara peut être choisi.

Ceci est réparé depuis la version 4.2 de Libre Office, bambara apparaît maintenant officiellement dans la liste des langues ou « Locales »!

Il faut donc un peu forcer la main à Libre Office si vous êtes dans une version antérieure :

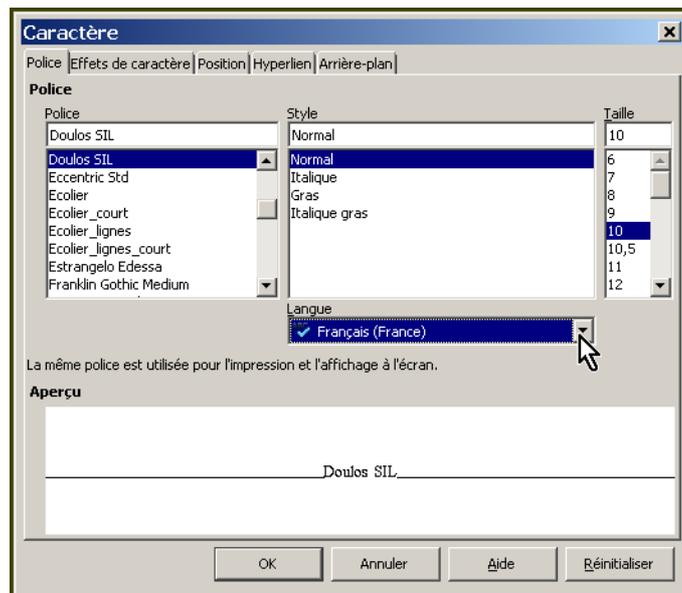
Sélectionnez tout votre texte en bambara et choisissez le menu :

Outils / Langue / Pour la sélection / Plus... !

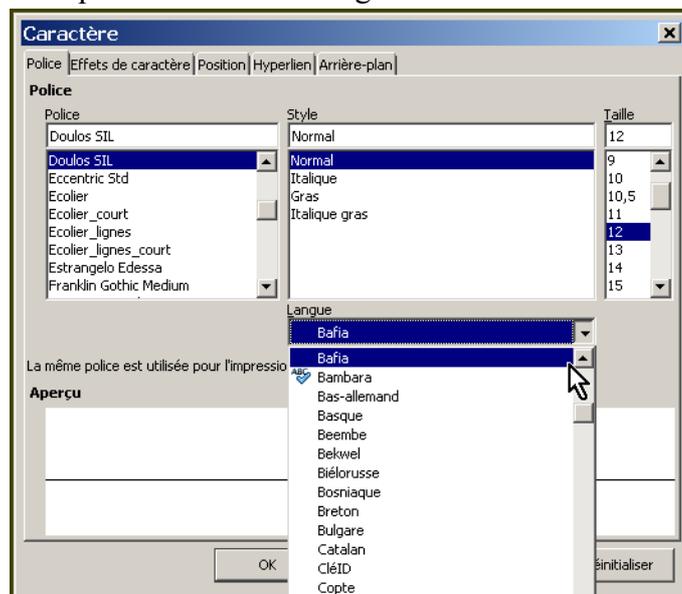


Ceci va ouvrir un nouveau menu⁶

⁶ Les connaisseurs reconnaîtront le menu Format / Caractères.



Repérer la case Langues, et cliquer sur la petite flèche pour voir les choix possibles, et tapez sur la lettre B pour avancer plus rapidement vers les langues dont le nom commence en B :



Cliquez enfin sur « Bambara »...

Vous y êtes !

À vous de jouer !

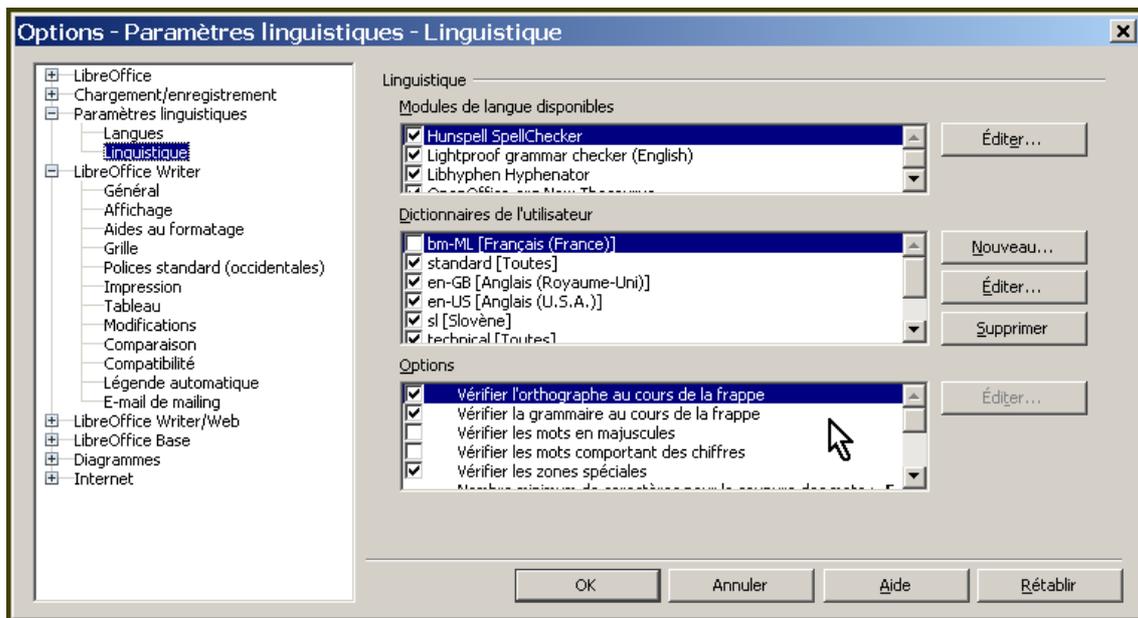
Si ça ne marche pas ...

- Êtes-vous bien sorti de tous les logiciels de la suite Libre Office après avoir ajouté le nouveau vérificateur ?

- « Il n'y a pas de vérification, aucun mot erroné n'est souligné en rouge ».

Vérifier les options linguistiques : Allez dans le menu

Outils / Options / Paramètres Linguistiques / Linguistique :



Dans la case du bas, repérer la ligne « Vérifier l'orthographe au cours de la frappe » :
la case en début de ligne doit être cochée (elle l'est dans les réglages par défaut, elle a pu avoir été changée)

DÉSINSTALLATION DU VÉRIFICATEUR ORTHOGRAPHIQUE

Une désinstallation peut être nécessaire, si vous n'en avez plus besoin, ou bien si vous voulez installer une nouvelle version - (voir ci-dessous).

Retourner dans le menu Outils / Gestion des extensions

Cliquez sur l'extension que vous voulez supprimer : la couleur change et le bouton « SUPPRIMER » apparaît

Comme pour l'installation, il faut sortir du traitement de texte pour que la suppression soit effective (fermer l'application).

INSTALLER UNE NOUVELLE VERSION DU VÉRIFICATEUR ORTHOGRAPHIQUE

Comme ci-dessus pour la désinstallation, il faut d'abord « supprimer » mais vous pouvez « ajouter » tout de suite la nouvelle version avant de sortir.

Il n'est pas nécessaire de sortir deux fois (1 fois pour la suppression, 1 fois pour la nouvelle version)... mais il faut sortir au moins une fois !... sinon « ça ne marche pas » (rien n'est souligné en rouge).

Où télécharger de nouvelles versions du vérificateur orthographique ?

Libre Office

<http://extensions.libreoffice.org/extension-center/bambara-bamanakan-spell-checker>

Open Office

<http://extensions.openoffice.org/en/project/verificateur-orthographique-pour-le-bambara>

Firefox, Thunderbird (Mozilla)

<https://addons.mozilla.org/fr/firefox/addon/bambarabamanakan/>

Comment avoir les caractères bambara sur mon clavier ?

- le clavier bambara simplifié pour Windows: <http://www.malipense.net/IMG/zip/frbm.zip>
- le clavier AFU pour Mac : <http://www.mali-pense.net/IMG/zip/Apple-Mac-AFU-kbd.zip>

d'autres claviers :

- pour ceux qui utilisent le clavier QWERTY, le logiciel Mandesud (créé par Denis Paperno). Ce logiciel est compatible avec toutes les versions existantes de Windows; il peut être obtenu gratuitement de Valentin Vydrin <vydrine@gmail.com> ou Denis Paperno.
- pour ceux qui utilisent le clavier AZERTY, le logiciel pour le clavier AFU (Reflex) disponible gratuitement sur le site du LLACAN: http://llacan.vjf.cnrs.fr/sec_comput.htm (à droite en bas; on y trouve également encore un clavier pour QWERTY). Ce logiciel est compatible avec toutes les versions de Windows et supporte d'autres langues africaines (Peul par ex.).
- logiciel Keyman-6 (gratuit, compatible avec Windows-XP ou versions Windows plus anciens) ou Keyman-7 (payant, disponible sur le site www.sil.org, compatible avec toutes les versions des Windows).